

Le Poeme De L'Angle Droit and the Architectural Perspective of Le Corbusier

《直角之诗》 与勒·柯布西耶的建筑思想

撰文 张一婷 李兴钢 中国建筑设计研究院



0 前言

翻看建筑大师勒·柯布西耶（1887-1965）的作品集，人们会很容易得到这样的印象：他的作品从20世纪50年代开始发生了明显的变化——由早期的白色的、机器美学的建筑转变为晚期的“粗野主义”建筑。但是，当我亲自走在他各个时期的作品中的时候，我却感受到了始终如一的强烈的“柯布西耶味道”，或者说是“柯布西耶个人的建筑趣味”。这些个人趣味并非为了功能而存在，有时甚至显得刻意而令人费解，但它却并没有被他早期和晚期看似完全不同的风格所割裂，始终贯穿于柯布西耶所有的作品里。为什么会表现出如此的一致性？这个问题或许可以从他的《走向新建筑》一书中得到解答。柯布说：“情感产生于何处？产自一些明确的因素之间的特定关系，……，来自跟景色中各种东西的协调，来自把它的影响扩展到构图中每一部分去的造型体系，来自从材料的一致直至线脚的一致所产生的思想的一致。……。情感来自意图的一致。”¹

国际知名的柯布西耶研究专家、巴斯大学的教授弗洛拉·塞缪尔这样解读他的这些话：柯布西耶的这些观点表明，他认为，“每个建筑细部都应该有助于整体意义的表现，并成为更大范围的实体的缩影”²。这即是说，柯布在建筑的每一个细节里，都在表达着一个统一的意图。并且“他的建筑哲学观自始至终是一致的，尽管这些观念的表达越来越精确细微”³。正因为如此，他的作品才有如此深刻的个人烙印贯穿始终，而不会拘泥于主义的标签。柯布本人十分反感评论家将自己划分到各种主义的阵营，他曾在信件里如此写道：“人们往往将一名创造者或一名艺术家的形象过于呆板化了”⁴。他也曾抱怨自己的思想被人们简化和曲解了。

柏拉图的哲学思想中，form（形式）一词也有“理想的模型”的意思，世间万物都是对这个“原型”的模仿。而柯布的建筑哲学也有类似之处，他的所有设计都是他头脑中“理想的居所”的影子。因此，想要理解柯布西耶的建筑，就非要直面他这个头脑中的原型不可。

1 直角之诗

1948年，柯布的编辑朋友泰利亚德邀请他来为完成专为珍本收藏家订制的、极具奢侈性的系列丛书的一本。那时，这套丛书已经完成了马蒂斯的《爵士》，另一本是洛朗斯的，都是赫赫有名的艺术家；而接下来准备出版的，就是柯布的一位画家朋友莱热的《马戏团》和他自己的《直角之诗》。这本书中的文字和画作均为柯布本人亲自完成。

“我构思并创作了《直角之诗》。这项工作耗时五年，在其中我阐释了通常在日常生活的活动之中不易被披露出来的思想的范畴。这些事物不仅构成我建筑及绘画作品的基础，而且也是我个性的基础。”⁵

1954年，《直角之诗》的出版出现障碍，柯布西耶向他的友人们写信请求帮助。之后，他也曾写信给他的友人，询问这本书的反馈情况，并希望能够将其翻译成其他语言传播，尽管这十分困难。由于诗的

语言相对晦涩，柯布的画作也一直都是比较抽象的表现方式，这本书的传播一直不甚通畅，直至1990年才出版英文版，至今中文建筑理论研究领域也鲜有涉及。然而，这本书的表达虽然晦涩，却可能是非常接近柯布思想核心的。当时，德国哲学家海德格尔的存在论正开始盛行，“诗”正被提高到前所未有的高度，代表了存在的“本真”⁶。从柯布在诗歌里使用的一些词语和概念如“回归”、“手边之物”、“敞开”、“取和予”等等，与海德格尔哲学理论的一些观点颇有相似之处。因此，柯布选择“诗”作为思想的载体，或许也有相似的哲学意义上的考虑，认为它更能触及自己的“本真”吧。

2 诗与画

《直角之诗》中的诗歌和图画，在柯布的安排下呈现出这样的结构：（图1）好像一副挂毯，又像一棵树木。在意义上他将它们分出了层级，依次呈现出这些主题：“环境”、“思想”、“血肉”、“熔化”、“特质”、“给予”和“工具”⁷。这些主题被水平划开，又由一个因为对称而形成的强烈的垂直中轴线统一起来，贯彻了下来。这本身就构成了一个存在感强烈的正交图案，柯布称之为“圣壁屏饰”（Iconostasè），寓意着某种仪式感。《直角之诗》的秩序便由这个图案确定，诗歌的编码由垂直方向的7层（A~G）和水平方向的五格

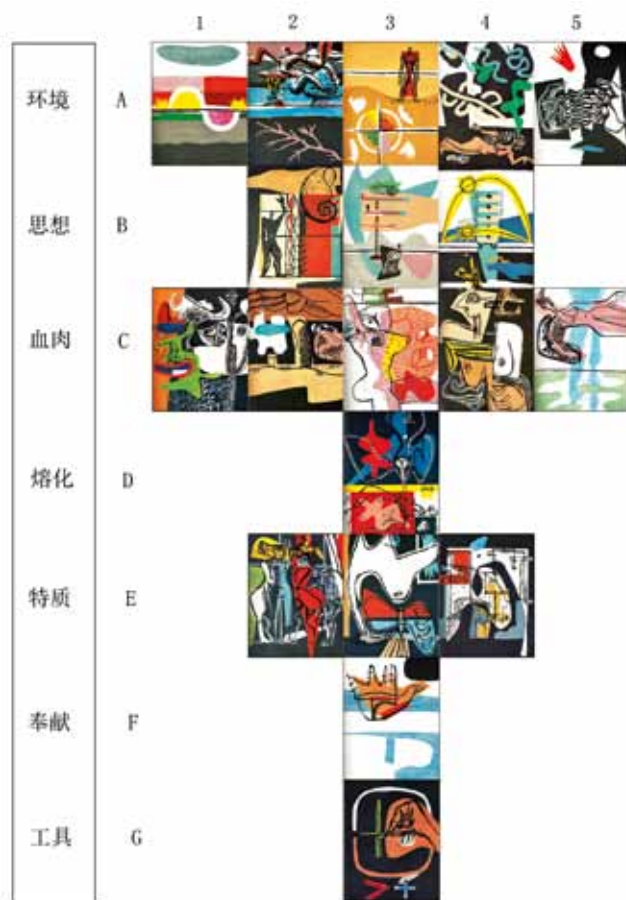


图1 圣壁屏饰，包含19首诗和对应图画

(1~5)组成。虽然很多学者宣称《直角之诗》应用炼金术一般的方式解读——仅从中提取一个个“点”也就是“黄金”，但我以为柯布把这些诗如此排列一定是有意义的，他的意图不会仅仅表达在建筑中。因此，下文的分析仍是建立在一种分层的、联系的视角之上。(全诗翻译附在最后，也可对照来看，这里的分析较为整体)

第一层：环境

正如题目“环境”所示，第一层是处在“认识周围环境”这样的感知层面的。若要一定给每一首诗提炼出一个或几个关键词，并给予简单的解释的话，大概可以得到这样的印象：A-1：太阳，时间，日夜更替；A-2：平面的水（海平面），垂直的水（蒸汽和降雨），水循环；A-3：直立的感知；A-4：思想的溪流，弯曲和冲破弯曲，阻力和克服阻力；A-5：流动，渗透，依存和妥协，人们思想协调的可能性。

这一层的关键在于A3“直立”。当人站立起来，取得这个与水平面垂直的角度的时候，人才会知晓方位，获得对空间的认知。在这个前提下，太阳、时间、水、思想和相互作用才能够确实地落实到空间中来。法语中“直角”也是“正确的角度”的意思，或许可以说，在第一层的正中央，柯布就将“直角”的意义提出来了。另外值得一提的是，A5画面中交握的双手，这个意向也被柯布用于解释建筑师和工程师的关系。“工程师负责对物理法则的遵从，而建筑师负责对人的认知和理解”。在那个语境之中，这两者团结起来，互相依存和妥协，这便是“建造者”的标志。⁸

第二层：思想

这一层直接涉及到柯布的建筑理论。相信了解柯布的读者一眼就能够看出，这一层的三首诗所对应的三幅图画，分别代表柯布的模式理论、新建筑五原则和阳光城市。不过在诗里，柯布还是给予这些概念更加抽象化一些的说明。

B-1：对数学的礼赞。“善者简单，恶者复杂”的含义——比例！

B-2：尽管这一节的配图清晰地展示了建筑五原则——自由平面、自由立面、底层架空、独立结构体系和开敞屋顶，但诗中所表达的含义是更加抽象化的深层哲学原因。

“人类的居所/这人类的形式/的情妇”这里的形式一词即是“form”，或许在这里有着“原型”的意思，即意味着“人类的居所与人类理想原型之间有着结合的、暧昧的、互动的关系。”而“向四野敞开”又似乎与海德格尔“真理与美的敞开之地”的概念相合。因为只有这样，“警觉的夜枭才会寻路而来”。夜枭即猫头鹰，是希腊女神雅典娜的鸟，代表智慧。

B-3：这一节的配图是抽象化的马赛公寓的剖面，其思想与A1中描述的感知是一脉相承的——太阳和时间，遮阳物（sun-breaker）的韵律。

第三层：血肉

这一层所涉及的内容，由上一层的理性过渡到了感性的、象征性的符号，女性的符号频繁地出现在这一层的画面中。柯布在这一节中，诗歌的手法更加倾向于描绘创作的心理过程。

C-1：磨砺感官以捕捉灵感。“苍蝇之王”是指一个叫做比尔布泽的魔鬼，它和撒旦一起堕入地狱。柯布在这首诗里以相当多尖锐和坚硬的意向来比喻，似乎在描绘一个得到灵感之前艰苦郁结的过程。其中，他所提到的比利牛斯山的小径，应该是指1940年他与妻子和堂弟因二战去避难的靠近法西边境的比利牛斯小村庄Ozon。显而易见，那段时间他是苦闷的。

C-2：灵感的悄然而至，以及失之交臂。柯布经常以女性来预示灵感和创作，捉住“她”即是一次美妙的邂逅和结合，这个意向在之后的诗作里也会经常出现。

C-3：抓到灵感的火花，“盛大的婚礼”。这个过程有着理性的积淀“张力与张力的相谐/对形式与比例的渗透”但最终要“去除所有理性的作用”“将自我交付/被照亮的心灵”。回归大地，成为“在场者”再次与海德格尔相合——创作使人回归“本真”。

C-4：创作。女性以及结合的比喻再次出现了。“肋骨的疼痛”是指夏娃是亚当的肋骨这一典故。男人需要与女人结合才能够完整，而对柯布而言，需要创作才能够使自己的灵魂完整。

C-5：狂喜。似乎是创作顺利直至成果完成的喜悦。因为创作也获得了不一样的、新的视角。

第四层：熔化

这一层仅有一节诗，其中提到的金属熔化和炼金术，在很多人的理解里被当成柯布晚年对神秘主义的兴趣。不过我所关注的却是“他者总是无处不在，说着‘不’”。这似乎寓意着创作出来的作品，总是会遭受非议，而在宗教仪式般的巨大缄默中，思想得到融合，新的时代才会来临。

第五层：特质

这一层更多的涉及“设计者”也就是柯布本人，是更加个人化的一些描述。其中也包含了一些柯布认为应该予以肯定的“品质”。

E-2：创作的状态：战斗。阿玛宗（amazon）女人是指古希腊神话里提到的阿玛宗女战士。她们是一群肤色黝黑、骁勇善战的女人，骑在赤裸的马背上援助希腊人。西方文学里常用阿玛宗女战士比喻健美、勇猛的女人，而这里，柯布很可能在预示自己的一种贯穿始终的、斗志昂扬的、战斗的创作状态。

E-3：正直，自省和谦逊。诗中的“她”我无法确定是指代的什么，但从之前“凝视镜子”、“找到自身”的描述看来，或许是一种自省的视角。柯布把这个角度称为“水平的视线”，也就是“直视前方”和人直立的垂直线也构成了思想中“直角”。这似乎代表一种正直坚定又不乏自省和谦逊的态度。

E-4：设计的品质。事实上我认为这一节与朗香教堂的设计密不

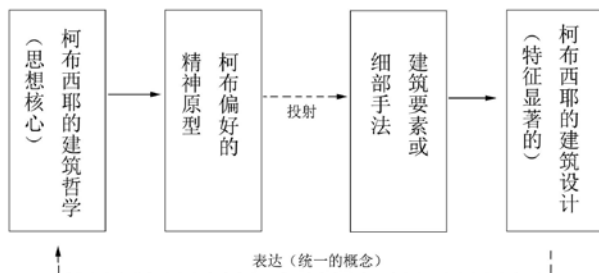


图2 柯布西耶的建筑哲学通过若干精神原型在建筑设计中得以表达



图3 朗香教堂内部采光

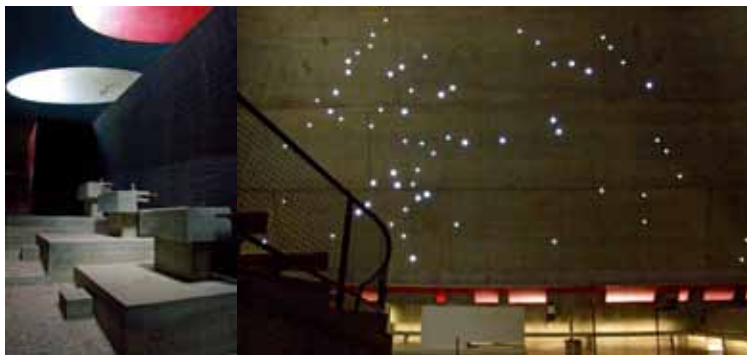


图4 拉图雷特修道院采光



图5 圣皮埃尔教堂采光



图6 拉图雷特修道院的玻璃窗分隔

可分，几乎就是柯布在说明自己设计朗香教堂的时候所重视的品质：正直、坚定、秩序、激情、耐心和领悟。

第六层：给予

“张开的手”这个图像后来多次出现在斐米尼青年中心的设计里。这是一种感悟和姿态，一种开放的态度。除了针对思想和设计，这似乎还有道德层面上的意义：谦虚和同情心。⁹

第七层：工具

这里回归了“建筑师”的角色，同时也回归了“直角”（正确的角度）之意。所有的思考和创作最终归于柯布本人对自然、对思想的问答，从而成为属于他本人的“选择”。

这样阅读下来，似乎柯布的思维框架也明朗起来了。从环境的认知到理性的思考，再到感性的创作过程，之后作品虽然不断被否定，但思想却融入新的时代。再深层次则涉及到建筑师本人的性格特质以及道德品质等，但最终，这一切仍要回归设计者的本能，成为一种答案和选择。

3 建筑的还原

无论如何，仅仅解读诗和抽象画并不是我们的目的，我们最终是希望这些思想能够还原到柯布西耶的建筑设计上，使得我们加深对他的设计的理解。因此，即便我们可以从这本诗集中隐约窥见柯布西耶“统一的意图”的核心，也仍然需要把它放回建筑的语境中，看看在建筑中它是如何变为一些特别的甚至是刻意的设计而被表达出来的。

在这些诗里，只有B层（思想）的三首，柯布在配图中明确地指明

了其与建筑设计的关联性，但这并不说明他其他部分的思想就会在设计中处于隐形状态。事实上，除了具体的、理性化的原型（建筑五要素、萨伏伊别墅、模度和马赛公寓），柯布西耶的很多（意向的）原型也都在诗中出现，而这些原型，同样是连接他的哲学和他的设计的桥梁，是他的思想在建筑中得到表达的方式（图2）。

值得一提的是，柯布西耶的《直角之诗》主要创作于1947~1955年，在此期间他正经历两个最有影响力的作品的设计和建造，那就是马赛公寓和朗香教堂，而这些思想也更多地影响了之后的拉图雷特修道院、斐米尼中心等的设计。因此，下面的说明中会较多地引用这些建筑的一些手法作为分析的实例。不过，在更早的一些设计中，这些思想已有所体现。

3.1 光

这个主题总是与“时间”相伴，它们两次出现在柯布的诗句中。光是“空间的统治者”，它的变化（昼夜）也是时间流逝的标尺。这个主题在柯布的建筑设计中如何被体现是很容易看到的。朗香教堂对光的掌控和应用十分出色，柯布利用控制光线和光色来营造空间，对于整个教堂的气氛塑造都极为成功（图3）。“光照亮了形式，使之拥有了情感的力量”¹⁰。柯布在宗教建筑中大量的运用不同的光线作为空间的主角，这在他晚些时候的拉图雷特修道院（图4）以及近年才完成的圣皮埃尔教堂（图5）中都得清晰的显现。

与光这个主题相关联的还有“遮阳”。需要指出的是，柯布的“sun-breaker”概念有可能超出一般的遮阳设施，对他而言，这些

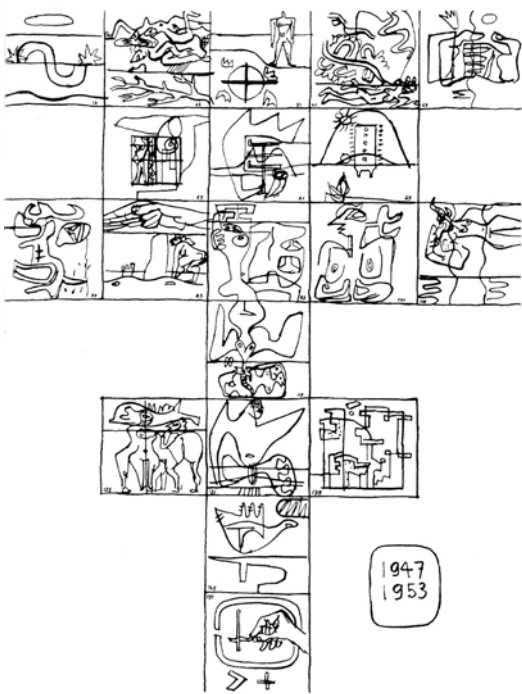


图7 圣壁屏饰的黑白示意图的一部分

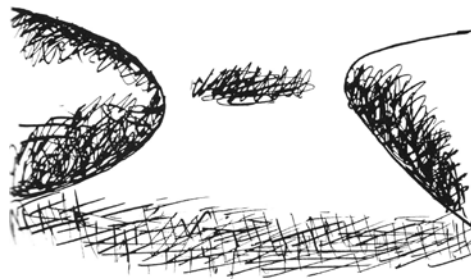


图8 “极间的流动”在《直角之诗》中的意象插图



图9 朗香教堂的大门



图10 拉图雷特修道院礼拜堂的大门（打开状态）

“光”和“影”的交界都应得到足够的重视——包括遮阳板和几何化的窗户分割。有趣的是“音乐”的概念也通常与此相连，正如B-4中的诗句：“一首建筑学的/交响乐/以此为名：/‘房屋，太阳的女儿！’”。柯布曾多次希望将“阳光的韵律”与音乐结合起来。他在拉图雷特修道院的设计中，就曾请工程师兼作曲家伊安尼斯·埃克森拉基斯将音乐以模度比例系统应用于玻璃窗的分隔上（图6）。而在巴西学生公寓和斐米尼之家，柯布也有类似的尝试。

3.2 水平和垂直的意向

这其实是这本诗集的根本，在各个意义中都被提及：观察的角度、思想的角度、设计的角度、品质的角度，即独立自由的思想、正直坚定的品质。同时，从单纯构图的角度，柯布也偏爱这个大“十”字。图7是柯布自己绘制的“圣壁屏饰”示意的一部分，因为去除了色彩而使得线条的意图更加凸显。因此，在这一黑白线条版的图面中，我们可以看到非常醒目的水平长线和与之垂直的物体，它们几部贯穿于每一张图画。这让我们回忆起柯布西耶在《走进新建筑》中对“基准线”的描述：“基准线是一种手段，它不是一服药方。选择基准线和它的表现方式，是建筑创作的一个组成部分。”¹¹可以说，柯布西耶这种思维方式一直没有改变，无论这些画作上有多少自由弯曲的曲线，这个“直角”总是最先成为一个坐标。

再深一步看，“直角”也是柯布心目中的建筑意向——水平大地上的垂直的建造物。即使朗香教堂并不是一个横平竖直的建筑物，他也依然用一个深色的水平屋顶和几个垂直高耸的塔来完成这“线条与线条

的盛大婚礼（E-4）”。此外，在各种细部的构成手法中，柯布也偏好这种正交网格形成的图案，例如窗户分隔的构成。这种图案也是经常出现在柯布设计中的一个原型。

3.3 流动的空间

这个流动的原型出现在A-5中：“两极间/充满液体的张力/引发了数字的液化/对立面/终结了 对于那不可调和的/业已成熟的/冲突的果实/的仇恨”

在《勒·柯布西耶的细部设计》一书中，这首诗被引用的时候，poles被翻译成了“柱”，分析中也就顺承地理解为“柱间的空间”。但在对法语原诗进行考察之后，发现原本的法语词pôles并没有“柱”的意思，而是“极”。因此在这里，应该是“极间的空间”才对。事实上，如果将柯布对这一节的插图（图8）当做某种建筑平面局部的意向来看的话，这的确是两个“极”之间的空间，在这个有如“入口”的空间里，柯布提出一个充满液体的、模糊对立的拥有流动性的空间。

这个空间便对应了大量的柯布的“门”的设计，与朗香教堂的入口大门（图9）或者拉图雷特修道院小教堂的入口（图10）相比，是不是有些相似？两极之间一个固定的轴，和旁边流通的空间，模糊了这个空间的边界，使得“内外”的概念暧昧了起来。从朗香教堂、拉图雷特修道院等建筑中，我们都可发现柯布西耶对巨大的单扇转门的喜爱，而从这里便能够发现它的原型。

但并不是只有“巨大的转门”才能够体现出柯布在处理“空间流动性”上的喜好。柯布的另一种常用处理手法是将一扇坚实的大门嵌



图11 巴西学生公寓中剧场的大门及平面图

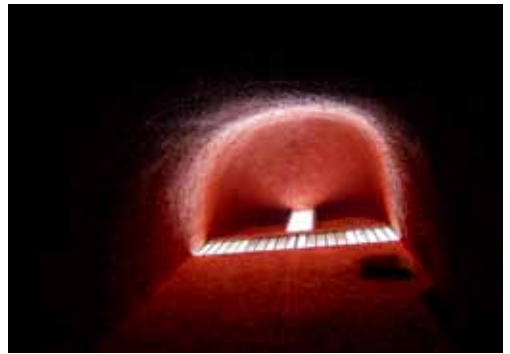
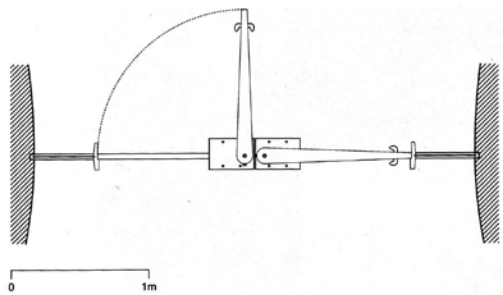


图12 朗香教堂高塔的侧高窗



图13 朗香教堂的排水口和蓄水池



图14 萨伏伊别墅中的浴室



图15 柯布巴黎住所中的浴室

入一面玻璃幕墙之上，即使周围只有窄窄的一条玻璃也要如此处理。这样，当门打开之时，它便消失了。在巴西学生公寓（图11）、瑞士学生公寓、救世军大楼和柯布巴黎住所等等设计里，这些不寻常的大门比比皆是。柯布似乎并不将“门”视为一个单纯的“入口遮蔽物”，而倾向于让它成为流通的空间中的一块礁石。

3.4 女性

前文曾提到过，女性之于柯布代表创作和灵感。柯布早期迷恋机器美学之时，作品中很少出现明显的女性象征，但晚期他的表达越来越细腻和感性，建筑物也更加具有神秘色彩，女性作为一个精神性的原型就常常出现在他的设计之中了。

朗香教堂的空间就有非常显著的女性特点。塞缪尔教授指出，朗香教堂的设计暗示着“上帝之声通过玛利亚的耳朵使她受孕”¹²这个说法。因此，光线从高塔上的侧窗进入，被红色的内壁渲染之后进入教堂内部的过程，就有着一一种精神上的意义（图12）。而对应的，塔楼的形态和颜色也寓意着女性的阴道，而朗香教堂本身则是孕育精神种子的空间。难怪朗香教堂被评价为“精神的天空”但并非“宗教的空间”。除去教堂内部，朗香教堂的排水口和蓄水池（图13）也有象征女性的意味——在法语中，水是阴性词，也有女性相关的隐喻，而柯布的设计里，和水有关的部件（排水口、蓄水池等）也往往和女性的意象有关。

但柯布也并非只在教堂这样的“精神空间”中表现这种水和女性的联系，他喜爱将浴室设计成形态柔软的腔体以寓意女性的子宫，这种倾向在萨伏伊别墅中就可以清楚看到（图14）。他在并不存在某种限

制的情况下，为了浴室中的浴缸可以拥有一个边界柔软的空间，特意在隔墙上制造了一个巨大的凹陷，使得相邻房间的墙面出现一个莫名的隆起。而在他巴黎居所和马赛公寓的浴室设计中，他更加明确地将浴室设计为被包裹起来的、柔软的小房间（图15）。

3.5 触觉

C-3的这些诗句令人印象深刻：“以手揉合，抚摸，滑动。/手与贝壳 深爱彼此。”从这里可以清晰地看出柯布对触觉的重视。他也曾这样描绘：“触觉是另一种视觉。无论是雕塑还是建筑，……，它们就应该被爱抚；事实上，我们的手是不由自主地伸向它们的。”¹³柯布西耶也喜欢提及贝壳、石子和松果这些“手边之物”，他的画作里也常常出现这些小东西。他认为这些是“能唤起诗的回响的物体”，并且“被你们的手爱抚，被你们的眼注视，它们是能唤起某种东西的伙伴”¹⁴。除去这些物品的象征含义（有观点认为松果和贝壳代表男性和女性），也在一定程度上表明柯布喜欢用手和材质进行交流，这或许可以解释他对于质地粗糙的混凝土表面的喜爱。他也在诗句中不止一次地提到“混凝土的辉煌”。这种“有表情”的材质，也是他作品中偏好的原型。

这些原型虽然各自之间并不构成直接的关联，但它们在上一层逻辑，也就是这一组七个层级的诗歌里，构成了一个完整的、概括的、柯布的思想核心。因此可以说，这些原型衍生出来的具体建筑形式以及细部构造，都是柯布“统一的意图”的投射。也因为这样，回到最开始的问题中，我们可以理解为何这些细节都带有柯布西耶鲜明的个人烙印，以及他设计的建筑为何可以代表他的建筑思想。

图片来源

除图11来源于《勒·柯布西耶的细部设计》P145-146外，其它图片均为作者自摄。

注释

1 出自《走向新建筑》：175.

2 出自《勒·柯布西耶的细部设计》：1.

3 出自《勒·柯布西耶的细部设计》：4.

4 出自《勒·柯布西耶书信集》，致莫里斯·罗歇信，（1954-09-06）.

5 出自《勒·柯布西耶书信集》，致诸位友人信，（1954-04-21）.

6 海德格尔认为，存在的意义并不是固定不变的，永恒的，而是不拘一格的当下显现。存在与存在者相关联，因此是感性的，直觉的，随时变化的。因此要表现存在，就需要拥有这种特质的语言——诗歌。因此，在海德格尔的哲学里，真正的语言是诗，它可以让人们“找到归途”，回归本真。海德格尔的建筑哲学思想在他著名的《筑，居，思》一文中有所阐释，其最广为人知的观点即是“人，诗意地栖居”。

7 这些单词的原文是：milieu, esprit, chair, fusion, caracteres, offre, outil（法语）。

8 关于建造者的标志，柯布在“致《科学与生活》主编信（1960-6-2）”中有所描述。

9 第六层的道德观念这个理解来源于网络录入的《Architectural Representation and the Perspective Hinge》By Alberto Pérez-Gómez / Louise Pelletier.

10 出自《勒·柯布西耶的细部设计》P43.

11 出自《走向新建筑》P59.

12 出自《勒·柯布西耶的细部设计》P87.

13 出自《勒·柯布西耶与学生的对话》P51.

14 出自《勒·柯布西耶与学生的对话》P58.

参考文献

[1] Le Corbusier著，Juan Miguel Hernandez Leon编. LE POEME DE L'ANGLE DROIT（直角之诗）. 勒·柯布西耶基金会，2006.

[2] [法]勒·柯布西耶著. 走向新建筑. 陈志华，译. 陕西师范大学出版社，2004.

[3] [英]弗洛拉·塞缪尔著. 勒·柯布西耶的细部设计. 邓敬，殷红，王梅译. 中国建筑工业出版社，2009.

[4] [法]勒·柯布西耶基金会编. 勒·柯布西耶与学生的对话. 牛艳芳，程超译. 中国建筑工业出版社，2003.

[5] [法]让·让热编著. 勒·柯布西耶书信集，牛艳芳译. 中国建筑工业出版社，2008.

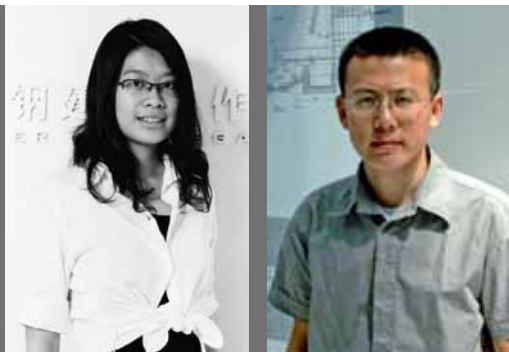
[6] [日]越后岛研一著. 勒·柯布西耶建筑创作中的九个原型. 徐苏宁，吕飞译. 中国建筑工业出版社，2006.

[7] 吴焕加. 论朗香教堂（上，下）. 世界建筑，1994（3），（4）.

[8] [德]海德格尔著. 海德格尔选集. 孙周兴，译. 上海三联书店，1996.

[9] Architectural Representation and the Perspective Hinge By Alberto Pérez-Gómez / Louise Pelletier 网络资源.

[10] 邓晓芒. 海德格尔的<荷尔德林诗阐释>. 世界文学论坛网络资源.



作者简介

张一婷，中国建筑设计研究院2008级硕士研究生，师从李兴钢。研究方向：公共建筑设计，聚落研究。

李兴钢，中国建筑设计研究院副总建筑师，李兴钢建筑设计工作室主持人，教授级高级建筑师。代表作品有：中国国家体育场（2008年北京奥运会主体育场，与瑞士Herzog & de Meuron建筑师事务所合作）、北京兴涛展示接待中心、北京复兴路乙59-1号改造、北京大兴区文化中心、北京兴涛居住小区（一期）、安仁建川博物馆聚落文革新馆暨汶川地震纪念馆、第11届威尼斯国际建筑双年展中国国家馆“纸砖房”等。

《直角之诗》中诗歌的中文译文由我的朋友邓洁翻译，在此特别感谢她的辛苦劳动。附于下。

《直角之诗》

A. 1 环境

人类会认同这一点 / 野兽亦然，草木或然
仅有在这星球之上 / 属于我们的星球 / 太阳统治着一切

如此遥远，如此冷漠 / 他是访客，又是至高的君王 / 他进入我们的房屋驻留 / 晚安，睡吧，他说 / 这青苔覆盖的大地（或者森林） / 这星罗棋布的水塘（或者海洋） / 以及 我们那高耸的皱褶（安第斯，阿尔卑斯，喜马拉雅） / 灯被点亮 / 精确的机械 / 自亘古不断转动/它诞生于 / 二十四小时的颜色渐变 / 极其细微，几不可辨 / 有如韵律

但他残忍地将其一分为二——晨与昏 / 他连续运转不息 / 却强使世界交替选择 / 日，夜，日，夜 / 两种相位主宰着我们的命运

太阳升起 / 太阳沉没 / 新的太阳再次升起

A. 2 环境

当水流不再涌向大海 / 水平线即达到了静止

大海 这水滴的女儿 / 蒸汽的母亲 / 约束液体流动的水平线

阳光下迷雾氤氲 / 凝露结成云朵 / 它们重量失衡 / 有的袅袅上升 有的向前滑动 / 挤压、碰撞、揉搓着彼此 / 它们插入彼此 / 以水平的、垂直的角度

这团无序的组织 / 被移动性所主导
从地球的赤道 / 升腾起热气灼灼的云雾 / 遽然分散，又按着线路组合 / 交汇，冲撞
暴雨从天而降 / 汹涌澎湃，不断汇集 / 奔涌，流淌，平息

A. 3 环境

我们视野中的宇宙 / 栖息于被地平线束缚的平原上

面朝天穹 / 想象无尽的空间 / 迄今未能被理解

仰天而卧：死亡 / 我们背背着地 / 然而我正笔直地站立！

正因你是直立的 / 你已准备好采取任何行动 / 直立于这尘世的大地 / 可知可触的大地 / 你与自然 / 立下了坚定的誓约：

这就是正确的角度 / 直立于大海之前 / 你双脚着地

A. 4 环境

在隆起与裂隙之间 / 时而柔软时而僵硬地 / 钻入，爬出 / 蜿蜒蠕动的蛆虫 / 描绘出推动力的最初图景

蠕虫，蛇 / 蠕虫 诞生于腐化的可能性

山涧、溪流、长河 / 亦是如此。 / 从高空俯瞰，它们 / 成群聚居，盘旋于三角洲 / 印度河、马格达莱纳、加利福尼亚的河口

观念也在摸索中 / 寻求着任何可能的方向 / 左右冲撞 / 直至设定的界限 / 时而撞击左岸 / 时而撞击右岸

沉淀？ / 搁浅！

只有河流不断挣扎着冲出河床 / 真相才能偶尔显现 / 河岸上的障碍 / 将要触发 / 一天开始的盛大循环

蜿蜒的河流将会 / 经历种种冒险 / 直至不可思议的结果显现 / 不计时间长短 / 纵使千年流逝

无法挣脱的阻碍 / 不可思议的道路！

可是生命必须如此 / 劈开通路 冲垮世事无常的堤坝 / 它穿透弯折的河曲 / 在肆意妄为的河道交汇之处 / 刺破连接它们的循环

——水流重新变得笔直！ / 大草原与原始森林 / 淤积起不可计数的枝干

弯曲的法则 / 呈现于 / 思考与人类的行动中 / 这是神性的化身

然而精神的溪流 / 其轨迹 来自于 / 逾越了任何困惑的 / 远见之明

A. 5 环境

两极间 / 充满液体的张力 / 引发了数字的液化
对立面 / 终结了对于那不可调和的 / 业已成熟了的 / 冲突的果实的仇恨

水流不断渗透 分解 / 分解以渗透 / 渗透以分解
我想象着两只手 / 十指交缠 / 表达着左手 与右手 / 如此绝望地相互依存 / 又如此需要互相妥协

这即是 / 生活给予我们的 / 能够生存下去的 / 唯一可能性

B. 2 思想

在指尖上 / 在头脑中 / 一件灵敏的工具 / 足以将 / 创造力的收获时节 / 变得更为盛大

它清除了荆棘之路 / 它荡平了所有障碍 / 自由了你的自由

它是被盗取的星火 / 来自于诸神所孕育的 / 令世界运转的火焰…

数学！

这是事实： / 一个数字 与几个数字 / 不可思议地侥幸相遇 / 令人类掌握了 / 这件工具

哲人感慨道：“善者简单，恶者复杂。”

其价值在于： / 人类的身体 / 选择了数字 / 以作为媒介

…即是比例！

比例规定了 / 我们 与环境 / 之间的关联

有何不可？ / 在此语境 / 鲸鱼，岩鹰，蜜蜂 / 怎样思想 / 又与我们有何关系？

B. 3 思想

所有羁绊 / 皆被史无前例地 / 扫除 殆尽

人类的居所 / 这人类的形式 / 的情妇 / 在大自然之中 / 占据一席之地

浑然一体 / 以花岗岩为躯壳 / 向四野敞开 / 将屋顶给予 / 成群结伴的云朵 苍穹 星辰

毋需呼唤 / 警觉的夜枭 / 将会寻路而来

B. 4 思想

精准地组织 如同 / 纽约哈伦区的黑人 / 互不碰触却又 / 每一秒都在变化距离

就像这样 / 地球与太阳起舞 / 四个季节的舞 /

二十四小时的舞 / 夏至 冬至 / 春分 秋分

日晷与阳历 / 在现代建筑的 / 玻璃门窗之前 / 赋予了“日光遮蔽者”

一曲建筑学的 / 交响乐 / 以此为名：“房屋，太阳的女儿。”

维尼奥拉 / 最终 被扔了出去！

谢谢！ / 胜利！

C. 1 血肉

全副武装 / 准备行动 / 警觉地 捕捉 挖掘 舔舐 / 所有苏醒的感官

这是一场 / 武装到牙齿的 / 狩猎

鼻尖 鼻孔 眼珠 / 犄角 竖起的毛发 / 全都奔赴战争

苍蝇之王 / 归根到底 / 谁是苍蝇之王？

想象力的元素 / 被召唤而至 / 钥匙 是一截 / 枯木的树桩 / 也是一枚 / 从比利牛斯山深陷的小径上 / 撷取的碎石

耕牛与木犁 / 终日经过我的窗前 / 只因我 不停
地 / 画着 画着 / 耕牛 碎石与草根的耕牛 / 化
为了雄牛
为了敏锐感官 / 增强力量 / 再添上一只狗 / 时
刻警醒
八年的时光 / 留下了关于“画笔”的回忆 / 那是
我的狗的名字 / 它因无知而变得凶恶 / 所以我不
得不 / 杀了它

C. 2 血肉

女人 总在某处的 / 十字路口 / 印证着 爱情 /
是命运的 数字的 偶然的 / 游戏
在交叉的路口 / 两条特定的道路 / 因偶然中的必
然 / 于惊异的狂喜中 / 相遇
一可以成为二 / 可是一旦成为二 / 却无法联结起
/ 那些 使两者联结的 / 必要之物
啊 他是如此盲目 / 竟看不到 / 离他仅有一肘距
离的 / 手中之物
惰性!
无数的人陷入沉眠 / 可有的人 知道 / 如何睁开
双眼
只因永恒的居所 / 匿在沉眠的巨大洞穴中 / 夜晚
生命的另一面
在梦境之 / 仓库 收藏室 图书馆 博物馆里 / 夜
变得如此栩栩如生!
一位女子 / 翩跹而过 / 我却在沉睡 / 抱歉!
满怀着抓住机会的希望 / 我伸出了手……
爱是一个 / 没有界限的词语。 / 它也是 / 它更
是 / 人类的创造 / 尝试 与冒险

C. 3 血肉

柔软! / 贝壳 我们内心的大海 / 永恒地冲刷着
/ 岸上的残骸 / 嘲弄着和谐 / 永不停歇
以手揉合, 抚摸, 滑动。 / 手与贝壳 深爱彼此。
我们此处所言的 / 是一项极端的 / 宏大的成就 /
其中 发生的是
张力与张力的相谐 / 对形式与比例的渗透
难以言喻的 / 最终去除 / 任何理性的控制
逾越所有 / 日常的事实 / 将自我交托 / 被照亮
的心灵
上帝 / 现身于这幻象中 / 现身于对真相的感知
也许 / 真的
然而 / 人必先归回大地 / 成为“在场者”
为的是 / 参加自己的婚礼 / 归回自己那 / 皮囊
里的家
做自己的事吧 / 对造物主感恩吧

C. 4 血肉

男人叙述着女人 / 在他们的诗歌里 / 在他们的音
乐里
他们从肋骨 / 取出这永久的疼痛 / 从头至脚
他们只剩下一半 / 缺了另一半 / 生命便无法维持
另一部分 / 将要回归他们 / 紧紧黏连
无论善或恶 / 他们都将承受 / 然后重逢!

C. 5 血肉

双桅船 顺水航行 / 甲板上 歌声飘荡 / 一切都变
得 / 如此奇特
被上下颠倒 / 被向上抬升 / 被映射在 / 狂喜的 /
平面之上

D. 3 熔化

误解了 太多的 / 间接的理由 / 误解了 我们的 /
生命
他者总是在彼处 / 总是无处不在 / 说着:
“不!”
总是有 / 太多的反对 / 太少的奉献
因此 不应责备 / 那些希冀在生命中 / 与他者分担
风险的人
学会容忍 / 金属的熔化 / 炼金术 无论如何 / 也
只能将你 / 交托于虚空
透过瞳孔中 / 敞开的门扉 / 交错的视线 / 引向了
/ 令人惊骇的 / 宗教仪式: / “巨大的寂静在盛
开……”
海水再次退去 / 潮汐将会 如时涨起 / 新的时代
已经开始 / 一个阶段 / 一个期限 / 一个转接
我们将不会 / 再次误解 / 我们的生命

E. 2 特质

一条鱼——穿过(以及阻碍) / 一匹马——出动
(以及战争)
阿玛宗女人 / 准备着 / 离去 归来 / 再次离去 /
战争 搏斗 / 永远的战士
阿玛宗女人 / 永恒的青春 / 永不衰老

E. 3 特质

绝对的 / 特质的直角 / 心中的思想
我凝视着 / 特质之镜
我在其中找到了 / 找到了 我自身 / 找到了 / 目
光如箭 / 直指前方
她理应统治一切 / 她占据着至高点 / 却不知 / 是
谁造就了她 / 她又从何处来?

她是 / 平静心灵的 / 正直的孩子 / 在大地之上 /
在我的身旁
每一天 / 她都谦卑行事 / 使得她 / 更为高尚

E. 4 特质

我是一位建造者 / 建造房屋 与宫殿 / 我在人群中
生活 / 生活于他们交缠的 / 混乱思想之中
制造建筑 / 就像在 制造生命 / 必先身心充盈 /
而后充实以充盈 / 以绽放出 狂喜
复杂性的深处 / 那冰冷的寒意 / 化为了 / 一头满
足的幼犬 / 化为了 秩序
现代的大教堂 / 将会筑于 / 游鱼的队列 / 阿玛宗
人的战马 / 之上
直线的稳定性 / 耐心在等待着 / 欲望 与警醒
突然之间 / 我感受到了 / 粗糙混凝土的辉煌 / 以
及如何 通过它们 / 想象着线条与线条的 / 婚礼之
盛大
称量着 / 形式的重量 / 称量着……

F. 3 给予(张开的手)

它张开着 / 因为一切已 / 尽在手边 / 可触可知
手张开着 / 为了接受 / 也为了他人 / 能够前来 /
拿取
流水东逝 / 日照万物 / 复杂性 编织着 / 它们的
图景 / 液体四散
工具握在手上 / 爱抚来自手心 / 生命在 / 手的糅
合里被体味 / 视线停留在 / 触摸之中
我取 双手满溢 / 我予 双手满溢

G. 3 工具

手持炭笔 / 我们描画直角(正确的角度)
这个符号 / 即是答案 即是指引
事实 / 一个答案 / 一个选择
简单 而赤裸 / 却足以领会
智者谈论着 / 严密的关联性 / 可是 意识 / 已完
成了一个符号 / 即是答案 即是指引
事实 / 我的答案 / 我的选择